

总主编 戴炜栋

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语高级口译资格证书考试

高级口译教程

第三版
THIRD EDITION

梅德明 编著

*An Advanced Course of
Interpretation*



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
英语高级口译资格证书考试

总主编 戴炜栋

高级口译教程

第三版

An Advanced Course of
Interpretation

Third Edition

梅德明 编著

附书光盘

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语高级口译资格证书考试高级口译教程 / 梅德明编著. — 3版.

— 上海: 上海外语教育出版社, 2010

(上海市紧缺人才培训工程教学系列丛书)

ISBN 978-7-5446-1610-2

I. 英… II. 梅… III. 英语—口译—资格考核—教材

IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第199700号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 孙 静

印 刷: 上海江杨印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 18.625 字数 535千字

版 次: 2010年1月第3版 2010年1月第1次印刷

印 数: 20 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1610-2 / H · 0678

定 价: 40.00 元 (附MP3光盘)

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一,对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质,能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务,既懂经济、懂法律、懂外语,又善于经营管理,擅长国际竞争,适应社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人民的共同认识。

目前,上海人才的状况不容乐观,与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在:社会主义市场经济的逐步确立,外向型经济的迅速发展,新兴产业的不断崛起,产业产品结构的适时调整,使原来习惯于在计划经济体制下工作的各类专业技术人才进入一个生疏的境地,使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地,金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才,加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外,本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变,必将会影响上海的经济走向世界,必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位,和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培训问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失,时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外

语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培训工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

上海市副市长 谢丽娟

序

处于新世纪的中国,改革开放不断深化和发展,对外交流日趋密切和频繁。作为国际大都市的上海与世界各国在经济、金融、贸易、文化、教育等领域的合作越来越多,对外语人才,特别是精通英语、并能熟练进行英汉互译的英语人才的需求也越来越大。为了适应这一需求,早在1995年,上海市便启动了“上海市英语高级口译资格证书考试”项目。该项目由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会组织和确认,由上海市高校浦东继续教育中心具体负责,为“九十年代上海紧缺人才培训工程”项目之一。十余年来该项目成果斐然:考试规模不断扩大,考生人数、生源范围等不断发展;相关教程、培训等的普及性、社会认可度等不断增强。应该说,这个项目为培养更多高素质、高层次的英语口译工作者,为推动上海经济和文化的发展做出了巨大贡献。

一个合格的口译工作者应具备扎实的语言功底,在听、说、读、写、译等方面都达到较高的水平。在该项目进行过程中,英语口译资格证书教材编委会认真规划、精心编写了《高级翻译教程》、《高级听力教程》、《高级口语教程》、《高级口译教程》和《高级阅读教程》,分别供笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程教学使用。这套教程因其目的明确、题材广泛、内容丰富、体例科学、新颖实用而广受欢迎。十余年来,为了保持教材的时代性和实用性,编委会已经组织专家学者进行过一次修订。2005年在广泛征求各方反馈意见的基础上,上海市高校浦东继续教育中心召开考试大纲和教程修订会议,组织相关编者进行第二次修订。各位编者广泛选材,精心编写,反复研讨,认真审核。修订后的教程进一步拓展了选材范围,更加注重内容的新颖性和应用性。如《高级口语教程》不仅包括语言学习、交际技巧、教育政策等内容,还介

绍了世博会、奥运精神、和谐社会等国际国内的热点问题。《高级口译教程》不仅涉及到中国改革、外交政策、文化交流等内容,还介绍了外事接待、大会发言、人物访谈等实用交际知识。同时,该套教程适应社会需求,强调理论与实践的有机融合。如《高级听力教程》增加了“英语高级口译资格证书考试笔试听力部分综述”,更新了四套模拟试题,以进一步提高学生的理论认识,帮助他们分析听力材料,掌握临战技能。《高级翻译教程》不仅设计了大量的英译汉、汉译英练习,还增加了“英语高级口译资格证书考试笔试翻译部分简介”和六套翻译考试模拟试题。这对于学生熟悉翻译技巧,提高翻译能力不无益处。

多年的培训和考试实践证明,这套教材编排得当、科学实用。学生经过严格的培训,切实熟悉教材内容和掌握相关技能之后,可以进一步提高自己的英语综合水平,适应笔试和口试的形式和要求,顺利通过“上海市英语高级口译资格证书”考试。而这套教材的2006年修订版具有很强的针对性和实用性,不仅对通过参加培训考试以获得“上海市英语高级口译资格证书”的读者十分有用,而且对于提高英语学习者的口译水平、综合能力和整体素质等也大有裨益,值得向广大英语爱好者推荐。该套教材的修订和再版将使“上海市英语高级口译资格证书考试”项目日臻完善,为培养更多的新世纪外语紧缺人才做出贡献。

戴炜栋

上海外语口译资格证书考试委员会顾问

上海外国语大学校长

2005年11月

前 言

作为上海紧缺人才培训工程的一个重要项目,上海英语高级口译资格证书考试自 1995 年开考至今已举办 21 期,参考人数逐年增加,尤其是最近几年,每次参考人数都以两位数的百分比增加。参加 2005 年 9 月考试的人数超过 1.4 万,比 1995 年参加首次考试的 700 多人增加了 20 倍。历年参加上海英语高级口译资格证书考试的人数累计已超过 9 万,其中近 0.8 万多人通过考试并获得了上海英语高级口译资格证书。考点的设置除上海外已扩大至江苏(南京、苏州)、浙江(杭州、宁波)、湖北(武汉)、江西(南昌)、山东(青岛、烟台)、广东(深圳)等地。上海英语高级口译资格证书考试作为考核和遴选紧缺翻译人才的项目经受了时间的考验,引起社会广泛的关注,并得到了领导、专家、学者的高度肯定。

2004 年,原上海市教育委员会主任郑令德教授对上海市高校浦东继续教育中心(以下简称“中心”)组织和实施的上海外语口译资格证书培训和考试项目(项目)作了这样的评价:

“十多年来,‘中心’走的是一条不断努力超越自我、探索创新之路,走的是着力塑造品牌特色、依靠质量取胜之路,走的是依法依规管理、可持续发展之路。在当前培训市场竞争激烈,国外各种证书纷纷‘抢滩’我国继续教育市场的情况下,上海市外语口译资格证书培训与考试项目能得到人才市场的认可,广大学员的青睐,用人单位的欢迎,实属不易,值得庆贺。”

同年,以上海外国语大学校长戴炜栋教授为组长的专家评审组对上海外语口译资格证书培训和考试项目研究报告进行了评审。戴炜栋教授代表评审组作了这样的评价:

“经评审后,专家组一致认为:上海市外语口译资格证书培训和考

试项目以市场需求为导向,在考试中突出‘综合应用能力’的评估,不断开拓创新,十年来考生人数持续增加,考试规模不断扩大,市场的认可度提高,该项目已走出上海,向海内外扩展,已成为一项重要的岗位资格证书。”

在项目的成功发展中,英语高级口译资格证书考试系列教程(以下简称“教程”)起了重要的作用。这套教程 1996 年 8 月由上海外语教育出版社出版发行,2000 年经修订后又出版了第二版。教程着眼于为口译资格培训和考试服务,为培养口译人才服务,既强调从事口译工作所必须具备的英语综合运用能力的培养,又突出口译工作的特点和实际需要,目标明确,设计有创意,特点明显,内容新鲜,实用性强,因而受到广泛的欢迎。第二版自 2000 年发行以来多次重印,截至 2005 年 6 月,《高级口译教程》印刷了 12 次,印数接近 21 万册,《高级翻译教程》印刷了 10 次,印数达 13 万册;《高级听力教程》印刷了 6 次,印数达 11 万册;《高级口语教程》印刷了 7 次,印数近 11 万册;《高级阅读教程》印刷了 8 次,印数近 10 万册。

第二版出版已有 5 年多,这期间国际和国内形势发生了不少变化,教程部分内容需要更新,读者在使用教程过程中也提出了宝贵的意见和建议。为了使教程更好地为英语高级口译资格证书考试项目服务,作为这个项目的主办单位,上海市高校浦东继续教育中心和上海外语口译资格证书考试委员会于 2005 年决定修改第二版教程。同时为了在更高层面上实施教程的修改,聘请一直关心和支持外语口译资格证书考试项目的戴炜栋教授担任第三版教程的总主编。戴炜栋教授欣然接受聘任,对教程的修改给予了极大的关注,听取了有关英语高级口译资格证书考试大纲修订和教程修改工作的报告,并提出了重要的意见。他指出,教程用了 5 年,不少内容过时,必须修改;选材的面应扩展,量应增加;文化知识应作为重点。

在戴炜栋教授指导下,经过英语口译资格证书考试专家组讨论,确定了教程修改工作的基本思路,即:1. 修订英语高级口译资格证书考试大纲,使项目定位更准确,教程的修改向新编大纲靠拢;2. 原有的框架和体例不变;3. 内容需作大幅度调整,选材的面应扩展:一是根据项

目近年来的运行情况和口译工作的需要,有针对性地增加一些内容;二是注意时效性,充实近年来国际和国内的热点问题;4. 修改后的教程内容应更广泛、更典型,更好地体现英语高级口译的特点和要求,使用更方便。

为了实现这个目标,参与修改工作的专家殚精竭虑,精益求精。在专家们的努力下,修订后的教程体现了以上四条基本思路。首先,每本教程中课文更新的幅度一般都在 $1/3$ 以上,《高级听力教程》的课文更换超过 $1/3$,听译部分更换了半数以上的练习材料;《高级翻译教程》新的内容占总量近 $1/2$;《高级口语教程》几乎更新了全部内容。其次,针对从事口译工作可能遇到的情况和需要,增加了一些内容。《高级口译教程》在“口译概论”部分增加了3节,即“口译的模式”、“口译的培训”和“口译的研究”;考虑到在贸易领域从事口译的人员很可能需要翻译一些与合同、协议书有关的内容,《高级翻译教程》的编者在中译英部分增加了“对外经济合同的一般条款”,与英译中部分的类似内容相呼应,引导参加培训和考试的学员注意和培养在商务和法律范围内进行翻译的能力。第三,鉴于口译工作的特点是接触到的永远是最新的语言表述形式,修改后的教程无论是题材还是语言对这一点体现得很充分。通过学习教程,学员可以接触到近年来国际和国内的热点问题及有关的背景知识,认识并掌握一些相应的语言表述形式。

教程的第一和第二版主编孙万彪和教程的编者周国强教授、梅德明教授、严诚忠教授、戚元方和陈德民教授齐心协力为教程的开发和发展做出了重要贡献。第三版教程仍由原编者担纲编写,其中听力、口译、口语教程还配有录音磁带,可以说第三版教程是在前两版基础上的提升和发扬光大。

对第三版教程的出版,上海外语教育出版社给予了全力支持,社长庄智象教授亲自过问和安排编辑出版事宜,各责任编辑为教程的出版不辞辛苦,认真负责,对他们高效率的工作,我们表示由衷的感谢。

上海外语口译资格证书考试委员会办公室的工作人员为教程的编写和出版做了大量不可或缺的事务性工作,有效保证了教程的修改得以顺利进行。

希望第三版教程的发行出版能进一步推动英语高级口译资格证书考试的发展,能为有志于从事口译工作的人们提供他们所需要的帮助和指导。对于教程中存在的问题和不足之处,欢迎专家、学者、使用教程的教师、学员和读者提出意见和批评,以便编者及时改进。

张永彪 编审

上海外语口译资格证书考试委员会副主任

2005年12月

编 者 的 话

《高级口译教程》属“上海市英语高级口译资格证书”应试培训推荐教材之一,教程以通过大学英语六级考试、拟参加“上海市英语高级口译资格证书考试”的学生为主要对象,同时也适用于高校英语专业研究生或本科高年级学生的口译教学。本教程可用作热爱口译工作人士的自学教材,也可用作口译工作者的参考手册。

作为一本培养英语高级口译人员的教材,《高级口译教程》要求学生培训前应已具有相当程度的英语水平,即学生在听、说、读、写、笔译诸方面的基本功必须扎实,尤其是直接影响口译成败的口头表达能力和耳听会意能力,必须达到可以同本族语人士进行一般性交谈的水平。当然这些能力也可以在整个培训期间,通过其他科目的学习和训练,不断提高和完善。必须指出,一个人的口译能力不仅涉及到其对两种语言之间言语符号的转换技能,而且还关系到其对各项交际技能综合运用的能力。

《高级口译教程》根据口译工作的职业特点和范围取材编写,体现了口译工作的基本要求和时代特征。《高级口译教程》按主题分单元编写,除了对口译的简史、性质、特点、标准、过程、类型和译员的素质作简要阐述之外,本教程的主体部分含“外事接待”、“礼仪祝辞”、“商务谈判”、“旅游观光”、“大会发言”、“宣传介绍”、“参观访问”、“人物访谈”、“文化交流”、“科学报告”、“饮食文化”、“中国改革”、“信息时代”、“外交政策”和“国际关系”等 15 部分,题材均为与当代口译工作密切相关的热门话题。

根据口译工作双向传递信息的特点,编者主张英汉/汉英互译的教学与实践应贯穿于整个培训过程。基于这一指导思想,《高级口译教程》的每一单元均含“英译汉”与“汉译英”两部分内容。编者根据自己

多年从事口译教学工作的体会认识到,口译是一门实践性很强的课程,只有通过精讲勤练方能奏效。为了使學生有較多的机会进行口译实践,《高级口译教程》的每一单元除了含两篇课文之外,均配有殷实的词语学习材料和篇章练习,供學生在課余閑暇之时学习与操练。本教程所有课文和练习都附有参考译文。编者认为,口译是一项技巧性颇强的语言交际活动,口译教学不可单纯重视语言能力的培养而忽略口译技能的训练。为此,《高级口译教程》的第四部分按专题集中讨论了一些反映口译工作特点、提高口译质量的技能。

《高级口译教程》自 1996 年 8 月出版以来受到广大師生的普遍欢迎,已被全国各地(包括香港地区在内)的数百所院校采纳,用作本科生和研究生的口译主干教材。《高级口译教程》的初版印刷次数达 9 次,第二版推出后,印刷次数更达 15 次之多,两版 24 次的印刷频率足见本教程在外語教育界享有的认可度,本教程也因而荣获“华东地区大学出版社优秀教材学术专著奖”、“上海市高校优秀教材奖”、“上海市优秀成果奖”等奖项。

为了进一步完善和充实《高级口译教程》,现推出本教程的第三版。编者在召开本教程使用座谈会的基础上,广泛听取各方面的意见,重新选取和编写反映时代特征的口译材料,对本教程初版的内容作了大幅度的调整与更新,其中重新编写或大幅度调整的内容占全书 1/3 以上,所保留的部分也作了一定程度的修改和充实。

对本教材中的纰缪或疏漏之处,编者还祈望专家学者、外語界的同行以及使用本教程的教師和学员不吝指正。

梅德明

上海外国语大学英语学院

2005 年 12 月

使用说明

《高级口译教程》按照“上海市英语高级口译资格证书考试大纲”而编写,用以培养和提高具有高级英语水平、有志从事专职或兼职英语高级口译工作之人士的口译能力,使学习者在短期内达到参加高级口译考试或从事高级口译工作所需的英汉互译水平。

《高级口译教程》作为一本主要用于课堂教学的单学期教材,按一学期至少 16 周、每周至少 3 课时的培训期要求编写和安排教学内容。因此,本教程所需课堂教时不宜少于 48 个课时。

《高级口译教程》以“口译概论”为教学先导,以“口译单元”为教学主体,以“口译技能”为教学辅导,以“模拟考试”为检查手段。“口译单元”是口译教学的核心内容,而“口译概论”和“口译技能”则各有侧重。对教程的这三大组成部分,不可只重其一而废其余。

“口译概论”简要论述了口译的今昔、性质、特点、标准、过程、类型以及译员必备的素质。“口译概论”旨在帮助学生从理论的角度来认识口译这门学科,解答“什么是口译”、“如何进行合乎规范的口译”、“合格的译员应具备何种条件”等问题。“口译概论”的重要性还在于它向学生传递了这样一种信息,即一个人的口译能力不完全等同于其语言水平加翻译技巧,而是现代社会跨语言交际活动中译员的双语能力、翻译技巧和人的素质之综合体现。“口译概论”所讨论的这些问题应成为口译教学开学第一周的主要内容。

“口译单元”构成口译教学的主要内容。这一部分按单元编排,每一单元的题材都有一个明确的主题。按照英语高级译员应具备英汉/汉英双向口译能力的原则,基于英汉/汉英互译的教学与实践应贯穿于整个培训期的指导思想,每一单元均含两篇教学课文、两至四篇课外练习、课文口译讲评,以及按单元主题编排的补充词语。每一单元的课堂

教学时间不宜少于3课时。教学步骤可与单元内各项内容的编排顺序相吻合。教学建议如下:

每单元的教学可始于“词汇预习”部分,作为一项课文学习的“热身”活动。在学生熟悉有关词汇之后,教师可以先将课文录音播放一遍,然后逐句或逐段播放课文录音,同时组织学生边记笔记,边进行口译。倘若条件受限,或无课文录音带,或无放音设备,或为了活跃课堂教学气氛,也可采取教师口头演讲课文内容、学生进行口译的方法。课文操练之后,教师应对课文内容作必要的讲解,同时对学生的口译情况进行讲评。教师在每单元的教学应留有一定的时间组织学生进行“词语扩展”的内容,并选择部分语句进行口译。倘若教时许可,课堂教学可适当涵盖“课外练习”的内容。每单元后所附的参考译文属“后实践”参考资料,不可取代课文或练习,亦不可替代口译实践。

口译技巧可通过学习,在口译实践中逐步掌握,口译技巧与笔译技巧有许多相通之处。但是,在课堂上适时适量地集中学习和操练一些反映口译特点的技能,有助于学生尽快地掌握这些技能。有鉴于此,“口译技能”以口译工作中的一些难点为重点,专题讲解口译方法,提供常用资料,点拨规律要领,指导口译实践。教师可根据自己的教学计划,将“口译技能”部分融入单元教学之中。

以上说明反映了编者的一些编写意图和口译教学经验。所提建议,仅供本教程使用者参考。在我国,口译教学形成规模不足十年,尚处于一个在实践中探索教学经验、不断改进教学方法的阶段。欢迎各位同行勇于探索,不断创新,开辟口译教学的佳径。

目 录

第一部分 Part One

口译概论

An Introduction to Interpretation

3

一、口译的今昔	The Development of Interpretation	3
二、口译的定义	The Definition of Interpretation	6
三、口译的特点	The Characteristics of Interpretation	7
四、口译的标准	The Criteria of Interpretation	10
五、口译的过程	The Process of Interpretation	12
六、口译的类型	The Categorical Classification of Interpretation	15
七、口译的模式	Interpreting Models	18
八、译员的素质	The Qualification Requirements for an Interpreter	20
九、口译的培训	Training of an Interpreter	21
十、口译的研究	Research in Interpretation and Interpreting	23

第二部分 Part Two

第一单元 外事接待

Unit One Reception

29

口译课文	Text for Interpretation	29
第一篇 汉英口译		29
Passage 1	Chinese-English Interpretation	29

第二篇 英汉口译	31
Passage 2 English-Chinese Interpretation	31
口译讲评 Comments on Text Interpreting	32
词语扩展 Vocabulary Development	35
课外练习 Extra Text for Practice	39
第一篇 汉英交替口译	39
Passage 1 Chinese-English Alternating Interpretation	39
第二篇 汉英口译	40
Passage 2 Chinese-English Interpretation	40
第三篇 英汉口译	41
Passage 3 English-Chinese Interpretation	41
参考译文 Reference Version	42

第二单元 礼仪祝辞

47

Unit Two Ceremonial Speech

口译课文 Text for Interpretation	47
第一篇 汉英口译	47
Passage 1 Chinese-English Interpretation	47
第二篇 英汉口译	50
Passage 2 English-Chinese Interpretation	50
口译讲评 Comments on Text Interpreting	53
词语扩展 Vocabulary Development	56
课外练习 Extra Text for Practice	63
第一篇 汉英口译	63
Passage 1 Chinese-English Interpretation	63
第二篇 英汉口译	65
Passage 2 English-Chinese Interpretation	65